

# Haris Ali Dogar

English to Urdu/Punjabi translator

A reliable translation partner!

Haris Dogar is a professional **translator, proofreader, editor and transcriber**, who offers his professional services in a broad range of technical and general interest subjects.

I work from home and offer a quick, decently priced and reliable service. I have many references from satisfied customers, some of them available on Proz.com. I have several ongoing contracts with clients who originally took me on for a single project. I am based in Karachi, Pakistan but work for clients all over the world.

## CONTACT INFORMATION

**Mobile:** +92-316-4112480  
**WhatsApp:** +92-316-4112480  
**Email:** [hello@harisdogar.com](mailto:hello@harisdogar.com)  
**Skype:** haris.alidogar  
**Address:** H.No A-1, Bostan-e-Raza (ext), Jinnah Avenue Road, Near Airport, Model Colony  
Karachi – Pakistan.

## LANGUAGES

**Mother Tongue:** Urdu & Punjabi  
**Language Pair:** English<>Urdu & English<>Punjabi

## EDCUATION

- Bachelors of Commerce

## MEMBERSHIPS AND CERTIFICATES

5



CERTIFICATION

Certified PRO Member



<http://www.proz.com/translator/923591>

No. 2nd in Directory Listing | Highest WWA entries



**Certified PRO Network**

This document hereby certifies that

**Haris Ali Dogar**

was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a

**Translator**

working in the language pair

**English to Urdu**



for confirming adequately a professional level of translation ability,  
business reliability and good on-line citizenship.

Date admitted: 17 May 2011

*ata*

## PROFESSIONAL REFERENCES

Please visit following link to see professional feedbacks provided by translation companies

<http://www.proz.com/wwa/923591>

More references are available upon request.

## FIELDS OF EXPERTISE

- Training Material
- Advertising Material
- Automotive / Cars & Trucks
- General / Conversation Greetings
- Letters
- Social Science
- Ethics
- Health Care
- Medical (general)
- Law (general)
- Education / Pedagogy
- Internet, e-Commerce
- Telecommunications

With the help of my professional team members (including professional linguists having CA foundation, MBBS, ACCA, and MBA degrees), I can also work in almost every translation field including

- Linguistics
- Certificates, Diplomas, Licenses, CVs
- Life Sciences
- Art, Arts & Crafts, Painting
- Economics
- History
- Advertising / Public Relations
- Poetry & Literature
- Law: Patents, Trademarks, Copyright
- Tourism & Travel
- Transport / Transportation / Shipping

- Medical: General
- Medical: Specialties
- Medical: Instruments
- Medical: Pharmaceuticals
- Medical: Medicolegal
- Agriculture
- Computers (general)
- Engineering (general)
- IT (Information Technology)
- Human Resources
- Nutrition
- Science (general)
- Government / Politics
- Petroleum Eng/Sci
- Law: Taxation & Customs
- Forestry / Wood / Timber
- Law: Contract(s)
- Military / Defense
- Food & Dairy
- Journalism

## RECENT PROJECTS

I have recently completed the following projects (most recent first)

- 1 English to Urdu translation of 1000+ key words related to Corona Virus for Google search.
- 2 Two documents totaling 800+ by RAK ports, Ras al Khaima regarding their shift and isolation policy in relation to Corona Virus threat.
- 3 Public notice by Integrated Transport Centre Abu Dhabi about their policy for sanitization of public transport
- 4 Review of English to Punjabi translation of 625 word information leaflet by NHS for inmates of IRC Morton Hall, UK.
- 5 Website localization from English to Urdu for Bumrungrad International Hospital Bangkok consisting of 8000+ words
- 6 Urdu to English translation of three witness statement in a malpractice case consisting of 5000+ plus words in total
- 7 Review of 100-word English to Urdu translation of flu safety information leaflet by NYC Health.
- 8 Review of English to Urdu translation of information on patient's responsibilities and rights issued by NYC Health, consisting of 900 words.
- 9 English to Urdu translation of two witness statements in a family court consisting of about 25,000 words.
- 10 English to Urdu translation of three information leaflets about Adult and Pediatric care facilities of Maimonides Medical Centre, consisting of about 200 words in total.
- 11 Urdu to English translation of 4,000+ word survey by Shell.
- 12 English to Urdu translation of questionnaire by Community Care of Brooklyn.
- 13 English to Urdu translation of Informational booklet by Municipality of Abu Dhabi about municipal laws of the Emirate of Abu Dhabi.
- 14 English to Punjabi translation of a part of review of the population consensus by Catalan Government consisting of 4000 words.
- 15 English to Urdu translation of quality control guidelines by Emaar group for on-site work.
- 16 English to Urdu translation of online information by NYC Authority about IDNYC
- 17 Urdu transcription of 1000-word information leaflet by NYC Authority about schools.
- 18 Proofreading of flu vaccination leaflet issued by Danish Government.
- 19 Information leaflet for Community Care of Brooklyn Independent Practice Association (CCB IPA).
- 20 English to Punjabi translation of a survey by Scottish Government about Diabetes type 2.
- 21 English to Urdu translation of traffic Guidance Chart by Drive Dubai.
- 22 English to Urdu translation of Food Quality Survey for RAK ports.
- 23 English to Urdu translation of various promotional documents by QuickPay, Dubai.
- 24 English to Urdu translation of menu for Pure Food Restaurant Al Jurf.

- 25 Urdu to English translation of multiple marriage certificates from Pakistan and India.
- 26 English to Urdu translation of multiple office memos, policy documents etc. for Corys Buliding Materials Dubai
- 27 English to Urdu translation of *Zayed The Inspirer* website and related material for UAE Government.
- 28 Urdu to English translation of 36,000 words consisting of phrases randomly taken from Internet for an International agency working on improvement in machine translation.
- 29 Urdu to English translation of multiple official documents issued by various Govt. departments in Pakistan, including court judgments, Identity cards, Birth certificates, FIRs (First Information Report) etc.
- 30 Urdu to English translation of legal contracts including but not limited to sale deeds, rental agreements, gift deeds etc.
- 31 English to Urdu translation of apps for various departments of Government of Dubai, including Police, Ministry of Interior, etc.
- 32 Urdu to English translation of messenger chats.
- 33 English to Urdu translation of Information for Patients, Changes to “Public Charge” Rule for NYC Health and Hospitals.
- 34 English to Urdu translation of multiple patient related documents including, questionnaires, informed consents etc. for Maimonides Medical Center and Memorial Sloan Kettering Cancer Center.
- 35 Urdu to English translation of newspaper clips.
- 36 English to Urdu subtitling of 48 minutes of a content of religious nature consisting of verses of Qur’an and Hadith of the Holy Prophet Muhammad (PBUH)
- 37 English to Urdu translation of flyer on HSE rules for Chiyoda CCC Engineering Ltd.
- 38 English to Urdu translation of multiple health awareness flyers by Community Care of Brooklyn.
- 39 English to Urdu translation of Financial Assistance Policy for JFK Medical Center.
- 40 English to Urdu translation of multiple minimum wage brochures issued by the NYC Government.
- 41 English to Urdu translation of around 20-30 public service brochures/media releases for City of Brampton, Ontario, Canada each comprising 300-600 words each.
- 42 English to Urdu translation of parent information letter about ENL for Schenectady City School District.
- 43 Localization of software for Voltage SecureMail comprising more than 5000 words.
- 44 English to Urdu translation of suit filed for bonded labor in Virginia, USA consisting of 6500+ words.
- 45 English to Urdu translation of multiple documents for Wheelchair Services for USAID and MSH, comprising more than 38000 words.
- 46 English to Urdu translation of election campaign letter for Bob Dechert MP Canadian Parliament.
- 47 English to Urdu translation of training handouts for counselors for IRD Karachi, Pakistan, comprising more than 4000 words.
- 48 Proofreading of CBOB online employee survey created by Tower Watson comprising more than 1700 words.
- 49 Translation/Proofreading of 7UP ad voiceover.
- 50 Proofreading of food safety brochures issued by New York City administration.
- 51 English to Urdu Translation of parent information letter by Jersey City Public Schools.
- 52 English to Urdu Translation of multiple books for Sussman Sales on education Topics including Common Core State Standards, each comprising 4,000-8,000 words.

## SOFTWARE

I am well versed with following Windows applications/software including but not limited to:

1. MS Word 2013
2. MS Powerpoint 2013
3. MS Excel 2013
4. Adobe Acrobat 9.0

## 5. Expressscribe transcription software

Although I use latest versions of all software, but of course I also support older versions. I am a tech-savvy kind of person and can use any software on demand.

## RATES (NEGOTIABLE)

### TRANSLATION

English<>Urdu:	0.06 - 0.09 USD per source word
English<>Punjabi:	0.07 - 0.10 USD per source word

### PROOF READING

English<>Urdu:	0.03 - 0.04 USD per source word
English<>Punjabi:	0.03 - 0.05 USD per source word

### QUALITY ASSURANCE

18 USD per hour

### UNILINGUAL PROOFREADING/EDITING

10-20 USD per thousand word

### TRANSCRIPTION

Urdu to Urdu:	0.05 USD per word
Urdu to English:	0.06 USD per word
Punjabi to Punjabi:	0.05 USD per word
Punjabi to English:	0.06 USD per word
English to English:	0.04 USD per word

### VOICE OVER

200-300 USD per hour

The rates listed should be considered only as an indication. The actual rate must be agreed for each specific case and it depends on volume, subject, file format and timeframe of the specific assignment.

## PAYMENT MODES

Following payment modes are acceptable

1. Skrill (MoneyBookers)
2. Western Union
3. Moneygram
4. Bank Transfer

## PROJECTS

In addition to the recent projects following is an **incomplete** quick overview of my completed projects.

### GENERAL

1. English to Urdu proofreading of more than 57000 words training document of UNHCR.
2. Translation of newspaper articles from Urdu to English

### LOCALIZATION

1. Localization (Urdu and Punjabi), proofreading and quality assurance of Microsoft products (around 300,000 words).
2. Website localization.
3. Localization, proofreading & QA of Nokia products including Nokia Asha 310, Lumia 520 & 720 (Software and Brochures).

### LIFE SCIENCES MEDICAL AND HEALTH CARE

Translated and reviewed health care documents, medical histories, reports etc in MS word, and power point formats.

1. Brochures of HealthPlus Amerigroup.
2. Brochures of NJ FamilyCare.
3. Care plan letter for children with hearing disabilities.
4. Book translation (Subj: Livestock / Animal Husbandry Words: 30,000)
5. Proofreading of 7000 words Life sciences document.
6. EN>UR Translation of 16,000 words compliance document for Procter & Gamble.
7. User guide of Heer CU 375 sleek (a device to permanently protect against pregnancy). It was a non confidential project. Sample available upon request.
8. Numerous surveys, awareness guides for patients and research protocols.
9. Translation of TB survey.

### TECHNICAL

1. Translation of Leak Detection Automatic Tang Guaging (ATG) system manuals from English to Urdu.
2. English to Urdu translation of Oil separation manual.

### EDUCATION

1. CAN DO Descriptors for the Levels of English Language Proficiency, Pre K-12.
2. Brochure for Fairfax County Public Schools.

### LEGAL

1. Translation of numerous marriage, national identification, divorce , birth etc. certificates and FIRs from Urdu to English.
2. Translated several Ombudsman decisions and immigration decision from English to Urdu.

## LINGUISTICS

1. Translation and Voice Over of whole Urdu dictionary (more than 70,000 words)

## AUTOMOTIVE

1. Translation of training manuals for Castrol (**200,000** words approx.).
2. Translation of traffic rules for RTA Dubai.